

典籍翻译对国际文化交流与中华文化传播的作用

张龄续

吉林师范大学 吉林 136000

【摘要】：本文围绕典籍翻译展开论述，着重阐述了其于国际文化交流以及中华文化传播进程里的关键作用，详细分析了典籍翻译究竟是如何推动文化理解、丰富世界文化多样形态、提高国家文化软实力，阐释了其在国际文化交流当中的关键作用，从文化传承、跨文化沟通、形象塑造等多个层面剖析了对中华文化传播所产生的深远意义，并且针对现存的各类问题提出了优化的策略，期望为推进典籍翻译工作、强化国际文化交流、促进中华文化传播给予理论层面的支撑以及实践方面的参考。本文还探讨了典籍翻译面临的挑战以及相应的应对策略，目的在于为中华文化的海外传播提供有价值的参考。

【关键词】：典籍翻译；国际文化交流；中华文化传播

DOI:10.12417/3041-0630.26.04.078

1 引言

在全球化这一时代背景之下，国际间的文化交流变得日益频繁起来，中华文化走向世界也迎来了全新的机遇以及挑战，典籍作为文化的关键载体，它的翻译工作对于推动不同文化之间实现相互理解、增进文化之间的交流互动、提升中华文化在国际上的影响力有着不可替代的关键作用。本文围绕典籍翻译在国际文化交流以及中华文化传播里所发挥的作用展开探讨，期望能为相关领域的研究工作以及实践活动提供一定的参考。

1.1 研究背景

在全球化进程不断加快的时代背景下，国际文化交流呈现出了极为繁荣的景象，不同国家以及民族之间的文化彼此碰撞且交融，已然成为推动人类文明向前发展的关键力量，中华文化身为世界文化宝库中一颗耀眼的明珠，有着悠久的历史以及深厚的文化底蕴，其丰富的内在含义与独特的魅力吸引着全世界的目光。典籍作为中华文化关键的承载形式，承载着中华民族历经数千年积累的智慧、价值观以及精神追求，是中华文化核心的构成部分，从古老的《诗经》《论语》，到宏伟的《史记》《资治通鉴》，从哲学经典《老子》《庄子》，到文学巨著《红楼梦》《三国演义》，这些典籍不单单是中国人民的精神财富，是全人类的文化瑰宝。

典籍翻译是中华文化走向世界的关键桥梁，有着不可替代的意义，借助翻译，典籍里的思想、故事以及艺术可跨越语言和文化的妨碍，被世界各地的读者知晓与欣赏，翻译促进了不同文化间的相互理解与尊重，也为中华文化在国际舞台上赢得了更广泛的认可和称赞，然而在当下的国际文化交流里，中华文化的传播面临着不少挑战。一方面，语言和文化差异巨大，

典籍翻译难度颇高，高质量译本相对稀缺，另一方面，国际社会对中华文化的认知存在一定片面性和误解，需要借助更有效的传播方式来纠正，研究典籍翻译对国际文化交流与中华文化传播的作用，有着关键的现实意义。

1.2 研究目的与意义

本研究要系统探讨典籍翻译于国际文化交流以及中华文化传播里所发挥的作用，剖析其当前状况与面临的挑战，给出相应对策与建议，借助对相关理论和实践案例展开研究，揭示典籍翻译同文化交流、文化传播之间的内在关联，以此推动中华文化能走向世界。

剖析典籍翻译对于国际文化交流以及中华文化传播所产生的作用，可帮助我们深入了解文化交流的本质与规律，文化传播存在一条关键规律，即接受者的需求（胡晓明，2013:108），文化交流是一个双向过程，借助翻译，不同文化之间可实现相互学习、相互借鉴，丰富各自的文化内涵，推动人类文化共同向前发展。此项研究也可提升我们对中华文化独特价值的认知，提高民族自豪感与文化自信，在全球化背景之下，文化自信是一个国家和民族维持独立性与凝聚力的关键保障，凭借典籍翻译，把中华文化的精华呈现给世界，能使更多人了解中国、认识中国，提升中国在国际文化舞台上的地位与影响力。另外还可为典籍翻译实践给予有益参考，协助翻译工作者理解翻译的目的及要求，提高翻译质量，推动中华文化有效传播。

2 典籍翻译的历史与现状

2.1 历史脉络

典籍翻译拥有着十分漫长的历史，在古代的时候，佛教经典进行汉译的这一行为开启了大规模典籍翻译的先河，对中印文化之间的交流起到了促进作用，到了近代，西方列强入侵，

使得中国和西方文化的碰撞变得更加激烈，一批有见识的人开始翻译西方典籍，像严复翻译的《天演论》等，拉开了中国近代向西方学习历程的序幕。到了现代，随着中国国际地位的提高以及文化交流需求的增多，典籍翻译渐渐受到重视且蓬勃发展起来。

2.2 现状分析

如今典籍翻译呈现出多元化态势，一方面，翻译主体变得日益丰富，在专业翻译机构与学者之外，有更多的民间力量投身于典籍翻译工作，另一方面，翻译范围扩大，从传统文学典籍、哲学典籍到历史、艺术、科技等各领域经典著作，然而在繁荣表象背后，还存在一些问题，像部分翻译质量高低不一，有误译、漏译以及文化内涵传达不准确的状况。并且中国典籍外译呈“重文学轻科技”态势（林宗豪、王宏，2017：60），有许多尚未被翻译出来，我国科技典籍也需要“有民族性、多样性以及最大程度保真的译本”（王燕、李正栓，2020：55）。

3 典籍翻译在国际文化交流中的作用

3.1 打破文化隔阂，促进文化理解与认知

文化理解以及认知构成了国际文化交流的基础，典籍翻译于其中发挥着极为关键的作用，各个国家和民族的文化好像是一座座别具一格的山峰，都有着各自的独特风貌，不同的语言恰似横亘在这些山峰之间的沟壑，典籍翻译是在这沟壑之上构建起来的桥梁，让不同文化背景的人们可跨越语言方面的障碍，走进彼此的文化世界。

以《论语》的翻译作为例子，这部记录孔子及其弟子言行的著作之中蕴含着丰富的儒家思想，像是“仁”“义”等价值观，这些思想对塑造中国人的道德观念、行为准则以及社会秩序产生了深远的影响，当《论语》被翻译成多种语言并传播到世界各地的時候，外国读者依靠阅读译本，了解到中国古代的教育理念、人际交往原则以及对人生意义的思考。在西方，许多学者和读者借助《论语》译本，对中国文化里重视道德修养、和谐人际关系的理念有了更深刻的认识，他们从“己所不欲，勿施于人”这句话里，体会到了一种超越文化和时空的道德智慧，这种智慧适用于中国社会，也对解决现代社会中的人际关系问题有着启示作用。

4 典籍翻译对中华文化传播的意义

4.1 传承与弘扬中华优秀传统文化

中华优秀传统文化乃是中华文明智慧凝聚而成的结晶，是中华民族得以延续的根基与灵魂所在，典籍作为承载中华优秀传统文化的主要媒介，其中蕴藏着丰富多样的哲学思想、道德规范等各类内容，借助典籍翻译这一方式，这些珍贵的文化遗产可突破时空所带来的限制，在世界的广阔范围内实现传承以

及弘扬。

中国古代哲学典籍为中华文化之珍宝，其对宇宙、人生以及社会等诸多问题展开了深入思索，提出了诸多别具一格的见解与理论，就像《老子》里的“道可道，非常道，名可名，非常名”，传达出对宇宙本质与规律的深刻认知，而《庄子》中的“逍遥游”思想，呈现出对自由和超越的一种追求。这些哲学思想对中国古代思想文化产生了久远影响，对世界哲学发展也有着关键的启示意义，不少西方哲学家在钻研中国哲学后，对自身哲学观念有了新的思考并实现突破，比如德国哲学家黑格尔就受到中国哲学影响，在其哲学体系里融入了一些中国哲学的元素。

在文学领域，中国古代的诗词、小说等各类文学作品凭借其优美动人的语言以及别具一格的艺术风格闻名于世界，借助典籍翻译，这些文学作品得以被世界各国的读者所欣赏并且喜爱，比如说，中国古典小说《西游记》凭借其丰富多元的想象力、生动鲜活的人物形象以及精彩绝伦的故事情节深受世界各国读者的喜爱。当它被翻译成多种不同语言之后，在国际市场上收获了巨大的成功，众多外国读者借助《西游记》知晓了中国的神话传说、佛教文化以及中国人民的智慧与勇气。

5 典籍翻译在中华文化传播中的现状与挑战

5.1 翻译成果与传播渠道

近些年来，随着中国对于文化传播的重视程度以及投入力度持续上升，典籍翻译收获了颇为丰富的成果，在2013年，习近平主席提出“传播中国好声音”，这是意味着中国“典籍翻译迈入了一个全新的历史阶段”（孙燕、李正栓，2014：95）。

众多经典的中国典籍被翻译成多种语言并在国际市场发行，比如“大中华文库”项目，它是中国规模最大的对外翻译出版工程，包含文学、历史、哲学、科技等多领域经典著作，该项目翻译质量与出版水平都达较高标准，对中华文化国际传播贡献颇大，许多高校和科研机构积极开展典籍翻译研究及实践工作，培养了一批专业翻译人才，推出一系列高质量典籍译本。

在传播渠道这个层面，传统的出版发行依旧是典籍翻译成果传播的主要途径，借助和国际知名出版社展开合作，把典籍译本推向国际图书市场，一些国际文化交流活动像是书展、文化节等，同样为典籍译本的展示以及推广搭建了平台，而对外翻译传播的主体，一方面可以是本国的优秀人才，另一方面也可是“知华友华”的汉学家以及外国译者（任文，赵田园，2023:25）。随着互联网技术不断发展，数字传播渠道变成了典籍翻译成果传播的新方式，众多典籍译本被数字化，依靠网络平台、电子书等形式来进行传播，极大地拓宽了传播范围，还提高了传播效率，比如一些在线图书馆以及数字出版平台提

供了丰富的典籍译本资源，便于读者去阅读以及下载。

5.2 面临的困难与挑战

虽然典籍翻译于中华文化传播方面有了一些成果，不过依旧有着不少险阻与挑战，首先来讲，语言以及文化的差异乃是典籍翻译最大的妨碍所在，汉语跟其他语言于语法、词汇以及表达方式等层面有着极大的差异，典籍译介研究主要包含译本研究、译者研究、受众研究以及传播研究这4个研究领域（姜敏浩、李伟荣，2018：156），研究面相对较窄，而中国典籍当中蕴含着丰富的文化内涵，像历史典故、诗词格律、民俗风情等，这些文化大多时候难以在其他语言里找到对应的表达方式，给翻译工作造成了极大险阻。比如中国古代诗词中的意境与韵律很难在翻译时完全留存，大多时候会致使译文失掉原文的韵味与美感。

翻译人才不足同样限制典籍翻译的发展，典籍翻译要求翻译人员拥有扎实的语言基础、丰富的文化知识以及对典籍的深刻理解，当前这类专业翻译人才较为稀缺，那些精通外语又熟知中国传统文化的复合型人才更是十分紧俏。

另外传播效果需要提升，虽说有不少典籍译本在国际市场发行，然而因宣传推广欠缺、受众定位不够精准等缘故，好多译本未获广泛关注与认可，一些译本在国际图书市场销量少，读者群体窄，难以达成预期的文化传播成效，鉴于不同国家和地区文化背景及阅读习惯各异，怎样让典籍译本更适配国际市场，契合不同读者需求，亦是迫切要解决的问题。

参考文献：

- [1] 胡晓明.如何讲述中国故事?—“中国文化走出去”的若干理论与实践问题[J],华东师范大学学报(哲学社会科学版),2013(5):108.
- [2] 姜敏浩,李伟荣.关于典籍翻译研究的几点思考——李伟荣教授访谈录[J].中华文化论坛,2018(8):152-158.
- [3] 林宗豪,王宏.古代科技典籍英译本现状及成因的传播学阐释[J].中国科技翻译,2017(3):25,60-63.
- [4] 任文,赵田园.国家对外翻译传播能力研究:理论建构与实践应用[J],上海翻译,2023(2):1-7,95.
- [5] 孙燕,李正栓.中国典籍翻译发展的方向和趋势——以第八届全国典籍翻译学术研讨会为例[J].燕山大学学报(哲学社会科学版),2014(2):95-98.
- [6] 王燕,李正栓.《大中华文库》科技典籍英译与中国文化对外传播[J].上海翻译,2020(5):53-57.
- [7] 张芳,王思明.中国农业古籍目录[M].北京:北京.

6 优化典籍翻译促进中华文化传播的策略

6.1 培养专业翻译人才

培养专业的典籍翻译人才对提升典籍翻译质量以及推动中华文化传播起着关键作用，高校需要强化翻译专业建设，在课程设置方面，要重视中国传统文化课程跟外语课程的融合，开设如中国语言文化等相关课程，以此让学生充分了解中国传统文化的内涵与精髓，加强外语教学，提升学生的语言能力以及跨文化交际能力。

6.2 拓展传播渠道与方式

要提升典籍翻译成果的传播成效，就要拓展传播渠道和方式，在传统出版发行的基础之上，充分借助互联网以及新媒体平台，达成多渠道传播，构建专门的典籍翻译网站以及社交媒体账号，发布典籍译本相关信息、翻译研究成果、文化解读方面的文章等内容，以此吸引读者的关注，借助在线图书馆、数字出版平台等。

7 结论

典籍翻译充当着连接中外文化的桥梁，于国际文化交流以及中华文化传播进程里有着无法被替代的作用，着眼未来，要完备典籍翻译体系，创新传播途径，使中华文化能更好地迈向世界，为人类文明之间的交流互鉴贡献更多力量，这不单单是一项语言方面的工作，还是一项有着深远意义的文化工程。是我们身为外语人的责任，为实现中国梦、中华民族伟大复兴贡献属于自己的一份力量。